



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

3rd Session, 37th Parliament

3^e session, 37^e législature

N^o 7

Thursday, February 12, 2004

Le jeudi 12 février 2004

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
 Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Buchanan
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Finnerty
 Fitzpatrick
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Graham	Maheu	Poulin (Charette)
Gustafson	Mahovlich	Poy
Harb	Massicotte	Prud'homme
Hays	Meighen	Ringuette
Hervieux-Payette	Mercer	Rivest
Jaffer	Merchant	Robichaud
Johnson	Milne	Rompkey
Joyal	Moore	Sibbeston
Keon	Morin	Smith
Kinsella	Munson	Sparrow
Kroft	Murray	Spivak
Lapointe	Nolin	Stollery
Lavigne	Pearson	Stratton
LeBreton	Pépin	Tkachuk
Léger	Phalen	Watt
Losier-Cool	Pitfield	
Lynch-Staunton	Plamondon	

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
 Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Buchanan
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Finnerty
 Fitzpatrick
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Graham	Lynch-Staunton	Plamondon
Gustafson	Maheu	Poulin (Charette)
Harb	Mahovlich	Poy
Hays	Massicotte	Prud'homme
Hervieux-Payette	Meighen	Ringuette
Jaffer	Mercer	Rivest
Johnson	Merchant	Robichaud
Joyal	Milne	Rompkey
Keon	Moore	Sibbeston
Kinsella	Morin	Smith
*Kirby	Munson	Sparrow
Kroft	Murray	Spivak
Lapointe	Nolin	Stollery
Lavigne	Pearson	Stratton
LeBreton	Pépin	Tkachuk
Léger	Phalen	Watt
Losier-Cool	Pitfield	

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

TRIBUTES

Tribute was paid to the memory of the Honourable Margaret Jean Anderson, former Senator, whose death occurred December 8, 2003.

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Bacon presented the following:

THURSDAY, February 12, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee, in accordance with the *Parliament of Canada Act*, met during the period of prorogation between the 2nd and 3rd sessions of the 37th Parliament, and before the members of its successor Committee were appointed. Your Committee wishes to report to the Senate the decisions taken.

Supplementary Estimates 2003-2004

Your Committee has approved Supplementary Estimates (B) for the fiscal year 2003-2004 and recommends their adoption. (Appendix A)

Your Committee notes that the proposed Supplementary Estimates total \$3,574,600.

Main Estimates 2004-2005

Your Committee has approved the Senate Estimates for the fiscal year 2004-2005 and recommends their adoption. (Appendix B)

Your Committee notes that the proposed total budget is \$73,551,950.

An overview of the 2004-2005 budget will be forwarded to every Senator's office.

As Chair of the Committee since October 2002, I would like to thank all the Senators who served on Internal Economy for their contributions to the Committee.

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

HOMMAGES

Hommage est rendu à la mémoire de l'honorable Margaret Jean Anderson, ancien sénateur, décédée le 8 décembre 2003.

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Bacon présente ce qui suit :

Le JEUDI 12 février 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre comité, en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada*, s'est réuni après que le Parlement a été prorogé entre les 2^e et 3^e sessions de la 37^e législature, et avant que les membres du nouveau comité soient nommés, et désire faire rapport au Sénat des décisions qu'il a prises.

Budget supplémentaire 2003-2004

Votre Comité a approuvé les prévisions budgétaires du Sénat pour l'exercice financier 2004-2005 et recommande leur adoption. (Annexe A)

Votre Comité fait remarquer que les crédits supplémentaires proposés se chiffrent à 3 574 600 \$.

Budget principal 2004-2005

Votre Comité a approuvé les prévisions budgétaires du Sénat pour l'exercice financier 2004-2005 et recommande leur adoption. (Annexe B)

Votre Comité fait remarquer que le budget proposé se chiffre à 73 551 950 \$.

Un document donnant les grandes lignes du budget de 2004-2005 sera envoyé à tous les bureaux de sénateurs.

En tant que présidente du Comité depuis octobre 2002, je remercie de leur apport tous les sénateurs qui ont été membres du Comité.

Respectueusement soumis,

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Callbeck, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Bacon presented the following:

THURSDAY, February 12, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee recommends that the following funds be released for fiscal year 2003-2004.

Rules, Procedures and the Rights of Parliament

Professional and Other Services	\$ 3,600
Transportation and Communications	—
Other Expenditures	—
TOTAL	\$ 3,600

Social Affairs, Science and Technology (Legislation)

Professional and Other Services	\$ 3,000
Transportation and Communications	—
Other Expenditures	300
TOTAL	\$ 3,300

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Stollery, Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, presented its Second Report (*budget—study on Canada-United States and Canada-Mexico trade relationship*).

(The Report is printed as an Appendix at pages 97-103.)

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Callbeck, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Bacon présente ce qui suit :

Le JEUDI 12 février 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité recommande que les fonds soient débloqués pour l'année financière 2003-2004.

Règlement, procédure et droits du Parlement

Services professionnels et autres	3 600 \$
Transports et communications	—
Toutes autres dépenses	—
TOTAL	3 600 \$

Affaires sociales, science et technologie (législation)

Services professionnels et autres	3 000 \$
Transports et communications	—
Toutes autres dépenses	300
TOTAL	3 300 \$

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Stollery, président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, présente le deuxième rapport de ce Comité (*budget—étude sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis et entre le Canada et le Mexique*).

(Le rapport est imprimé en annexe aux pages 97 à 103.)

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Beaudoin tabled the following (Sessional Paper No. 3/37-29S):

THURSDAY, February 12, 2004

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the Second Session of the 37th Parliament are as follows:

1. With respect to its examination of legislation:

Professional Services	\$ 22,051
Transportation and Communications	—
Other	819
Witness Expenses	<u>25,758</u>
Total	\$ 48,628

2. With respect to its special study on regulations made pursuant to An Act respecting firearms and other weapons, Statutes of Canada, 1995, Chapter 39, as contemplated by section 118(3) of that Act:

Professional Services	\$ 921
Transportation and Communications	—
Other	—
Witness Expenses	—
Total	\$ 921

During the Second Session of the 37th Parliament, your Committee considered twenty-two (22) orders of reference, held forty-seven (47) meetings and heard more than seventy-eight (78) hours from one hundred eighteenth (118) witnesses and submitted nine (9) reports in relation to its work.

Your Committee examined six bills, made seven (7) amendments and observations to two (2) of these Bills:

Bill C-10B, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals).

Bill S-5, An Act respecting a National Acadian Day.

Respectfully submitted,

Le vice-président,

GÉRALD A. BEAUDOIN

Deputy Chair

The Honourable Senator LeBreton tabled the following (Sessional Paper No. 3/37-30S):

THURSDAY, February 12, 2004

The Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of

L'honorable sénateur Beaudoin dépose ce qui suit (document parlementaire n° 3/37-29S) :

Le JEUDI 12 février 2004

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déferées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le Comité au cours de la deuxième session de la 37^{ème} législature :

1. Relatif à son étude des mesures législatives :

Services professionnels	22 051 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	819
Dépenses des témoins	<u>25 758</u>
Total	48 628 \$

2. Relatif à son étude spéciale sur le règlement pris conformément à la Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes, Lois du Canada, 1995, chapitre 39, comme prévu au paragraphe 118(3) de cette loi :

Services professionnels	921 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	—
Total	921 \$

Au cours de la deuxième session de la 37^e législature, le Comité a étudié vingt-deux (22) ordres de renvoi, tenu quarante-sept (47) réunions, a entendu plus de soixante-dix-huit (78) heures de témoignages de cent dix-huit (118) témoins et soumis neuf (9) rapports relatifs aux travaux qu'il a menés.

Le Comité a étudié six projets de loi et a fait sept (7) amendements et observations à deux (2) de ces projets de loi :

Projet de loi C-10B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux).

Projet de loi S-5, Loi instituant la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur LeBreton dépose ce qui suit (document parlementaire n° 3/37-30S) :

Le JEUDI 12 février 2004

Le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses afin d'étudier les mesures législatives et autres questions

such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament are as follow:

1. With respect to its examination and consideration of legislation:

Professional and Other Services	\$ 1,704
Transport and Communications	—
Other Expenditures:	1,276
Witness Expenses:	<u>13,475</u>
Total:	\$ 16,455

2. With respect to its special study of the health care system:

Professional and Other Services	\$ 20,279
Transport and Communications	6,219
Witness Expenses:	—
Other Expenditures:	<u>3,650</u>
Total:	\$ 30,148

3. With respect to its special study of the document entitled Santé en français — Pour un meilleur accès à des services de santé en français:

Professional and Other Services:	—
Transport and Communications	—
Other Expenditures:	—
Witness Expenses:	\$ <u>1,461</u>
Total:	\$ 1,461

4. With respect to its special study on mental health and mental illness:

Professional and Other Services:	\$ 12,239
Transport and Communications	15,691
Other Expenditures:	1,611
Witness Expenses:	<u>18,954</u>
Total:	\$ 48,495

5. With respect to its special study on public health:

Professional and Other Services:	\$ 4,895
Transport and Communications	—
Other Expenditures:	—
Witness Expenses:	<u>5,236</u>
Total:	\$ 10,131

During the session in question, your Committee received 16 orders of reference, held 36 meetings, and received evidence from 200 witnesses over a period of approximately 67 hours. Eleven bills were referred to the Committee. In total, your Committee produced 16 reports including substantive reports on the healthcare system, on French-language healthcare and on health protection and promotion in Canada.

Respectfully submitted,

qui lui ont été renvoyées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses qu'il a faites à cette fin au cours de la deuxième session de la trente-septième législature :

1. Relativement à son étude des mesures législatives :

Services professionnels et autres	1 704 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	1 276
Dépenses des témoins	<u>13 475</u>
Total	16 455 \$

2. Relativement à son étude spéciale du système de la santé :

Services professionnels et autres	20 279 \$
Transports et communications	6 219
Dépenses des témoins	—
Autres dépenses	<u>3 650</u>
Total	30 148 \$

3. Relativement à son étude spéciale du document intitulé Santé en français — Pour un meilleur accès des services de santé en français :

Services professionnels et autres	—
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>1 461 \$</u>
Total	1 461 \$

4. Relativement à son étude spéciale sur la santé mentale et les maladies mentales :

Services professionnels et autres	12 239 \$
Transports et communications	15 691
Autres dépenses	1 611
Dépenses des témoins	<u>18 954</u>
Total	48 495 \$

5. Relativement à son étude spéciale sur la santé publique :

Services professionnels et autres	4 895 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>5 236</u>
Total	10 131 \$

Durant la session en cause, le Comité a reçu 16 ordres de renvoi, tenu 36 réunions et entendu 200 témoins sur une période d'approximativement 67 heures. Il a été saisi de onze projets de loi. Au total, le Comité a produit 16 rapports, y compris des rapports importants sur le système de santé, sur les services de santé en français et sur la protection et la promotion de la santé au Canada.

Respectueusement soumis,

La vice-présidente,

MARJORY LEBRETON

Deputy Chair

The Honourable Senator Kroft tabled the following (Sessional Paper No. 3/37-31S):

THURSDAY, February 12, 2004

The Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104 of the rules, that the expenses incurred by the Committee during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament are as follows:

1. With respect to its examination and consideration of legislation:

Professional and Other Services	\$ 32,261
Transportation and Communications	40
All Other Expenditures	65
Witness Expenses	<u>10,719</u>
Total	\$ 43,085

2. With respect to its special study on the financial system in Canada authorized by the Senate on Wednesday, October 23, 2002:

Professional and Other Services	\$ 65,158
Transportation and Communications	51,919
All Other Expenditures	8,100
Witness Expenses	<u>5,727</u>
Total	\$ 130,904

3. With respect to its special study on bankruptcy authorized by the Senate on Tuesday, October 29, 2002:

Professional and Other Services	\$ 48,377
Transportation and Communications	140
All Other Expenditures	—
Witness Expenses	<u>3,376</u>
Total	\$ 51,893

4. With respect to its special study on bank mergers authorized by the Senate on Wednesday, November 6, 2002:

Professional and Other Services	\$ 2,228
Transportation and Communications	—
All Other Expenditures	57
Witness Expenses	<u>—</u>
Total	\$ 2,285

Your Committee examined 5 bills (C-3, C-48, C-249, S-2 and S-21).

During the session, your Committee held 51 meetings (110 hours), heard 193 witnesses and submitted 16 reports in relation to its work.

Respectfully submitted,

L'honorable sénateur Kroft dépose ce qui suit (document parlementaire n° 3/37-31S) :

Le JEUDI 12 février 2004

Le comité sénatorial permanent des banques et du commerce a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins d'examiner les mesures législatives et autres questions qui lui ont été déferées, rapporte, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la deuxième session de la trente-septième législature :

1. Relatif à son étude des mesures législatives :

Services professionnels	32 261 \$
Transports et communications	40
Autres dépenses	65
Dépenses des témoins	<u>10 719</u>
Total	43 085 \$

2. Relatif à son étude spéciale sur l'état du système financier canadien autorisée par le Sénat le mercredi 23 octobre 2002 :

Services professionnels	65 158 \$
Transports et communications	51 919
Autres dépenses	8 100
Dépenses des témoins	<u>5 727</u>
Total	130 904 \$

3. Relatif à son étude spéciale sur la faillite autorisée par le Sénat le mardi 29 octobre 2002 :

Services professionnels	48 377 \$
Transports et communications	140
Autres dépenses	—
Dépenses des témoins	<u>3 376</u>
Total	51 893 \$

4. Relatif à son étude spéciale sur la fusion des banques autorisée par le Sénat le mercredi 6 novembre 2002 :

Services professionnels	2 228 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	57
Dépenses des témoins	<u>—</u>
Total	2 285 \$

Votre comité a étudié 5 projets de loi (C-3, C-48, C-249, S-2, et S-21).

Durant la session, le comité a tenu 51 réunions (110 heures), entendu 193 témoins et soumis 16 rapports relatifs à ses travaux.

Respectueusement soumis,

Le président,

RICHARD H. KROFT

Chairman

INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-13, An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering), to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-14, An Act to amend the Criminal Code and other Acts, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-16, An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-17, An Act to amend certain Acts, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS

The Honourable Senator Nolin presented a Bill S-12, An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act (modernization of employment and labour relations).

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Nolin moved, seconded by the Honourable Senator Angus, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-13, Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-14, Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-16, Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-17, Loi modifiant certaines lois, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

L'honorable sénateur Nolin présente un projet de loi S-12, Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada (modernisation du régime de l'emploi et des relations de travail).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Nolin propose, appuyé par l'honorable sénateur Angus, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS.

The Honourable Senator De Bané, P.C., tabled the following:

Report of the Canadian Section of the Assemblée parlementaire de la Francophonie respecting its participation at the APF Bureau meeting, held in Cayenne, French Guyana, from January 21 to 23, 2004.—Sessional Paper No. 3/37-32.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Gauthier presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Ontario and Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

ORDERS OF THE DAY

A Point of Order was raised with respect to the second reading of Bill S-7, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

Debate.

SPEAKER'S RULING

Honourable senators, the question raised here is not a question of Beauchesne or the rules. This is essentially a question that relates to the record. What transpired on the occasion or at that point in our proceedings has been brought into question by Senator Lynch-Staunton's point of order.

I believe that this is an important matter that I should rule on now because the bill is on our Order Paper. Taking something off the Order Paper, having been disposed of by a procedure that is in dispute, is an important matter that we should have the answer to as soon as possible.

The issue, as I understand it, is that Senator Lynch-Staunton believes that the words that I used as your presiding officer — and I will not try to remember the exact words; I do not have the record in front of me — were to the effect that the motion was not adopted or that the vote was not to that effect. However, the substance of my words is clear. It was that, whatever I said was regarded as a final disposition of whether a bill was to be given second reading and that — something very rare — the defeat of the bill at second reading occurred by virtue of my words.

The question as I recall — and it is fairly fresh in my memory — was “no” to what question? For me, the answer to that is “no” to final disposition of the matter at this time. The words “at this time” should have been used by me; I feel badly in applying them now to give a ruling on this matter. Of course, honourable senators can dispose of my ruling as they wish. However, our practices are important and should be observed with as much precision as possible.

We also have developed a way of doing our business, which I do not think is consistent with the precision that the point of order draws to my attention in terms of what normally happens at this early stage of debating a bill at second reading and finally disposing of it.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur De Bané, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la section canadienne de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie relativement à sa participation à la réunion du Bureau de l'APF, tenue à Cayenne (Guyane française) du 21 au 23 janvier 2004.—Document parlementaire n° 3/37-32.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Gauthier présente des pétitions :

De Résidents des provinces d'Ontario et de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

ORDRE DU JOUR

Un rappel au Règlement est soulevé concernant la deuxième lecture du projet de loi S-7, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Débat.

DÉCISION DU PRÉSIDENT

Honorables sénateurs, la question soulevée ici ne touche ni Beauchesne ni notre Règlement. C'est fondamentalement une question qui touche le compte rendu. Ce qui s'est passé à ce moment-là dans nos délibérations a été remis en question par un rappel au Règlement du sénateur Lynch-Staunton.

Je crois que c'est une question importante sur laquelle je devrais rendre une décision maintenant, car le projet de loi est inscrit à notre *Feuilleton*. Le fait qu'on ait tranché une question inscrite au *Feuilleton* au moyen d'une procédure contestée est important et nous devrions avoir la réponse à cela le plus tôt possible.

Si je ne m'abuse, le sénateur Lynch-Staunton croit que les paroles que j'ai utilisées en tant que Président — et je n'essaierai pas de me rappeler les paroles exactes; je n'ai pas le compte rendu devant moi — laissent entendre que la motion n'était pas adoptée ou que le vote n'allait pas en ce sens. Cependant, le fond de mes paroles est clair. C'était que ce que j'ai dit a été considéré comme la décision finale quant à la deuxième lecture d'un projet de loi et que, chose très rare, le projet de loi a été rejeté en deuxième lecture du fait de mes paroles.

La question à ma connaissance — et c'est plutôt frais dans ma mémoire — était « non » à quelle question? Pour moi, la réponse à cela est « non » quant à une décision finale sur cette question à ce stade-ci. J'aurais dû utiliser les mots « à ce stade-ci » et je me sens mal de les utiliser maintenant pour rendre une décision sur cette question. Bien entendu, les honorables sénateurs peuvent faire ce qu'ils souhaitent de ma décision. Cependant, nos pratiques sont importantes et devraient être respectées le plus fidèlement possible.

Nous avons également établi une façon de mener nos travaux, qui, me semble-t-il, n'est pas incompatible avec ce que le recours au Règlement me l'a signalé avec précision, à savoir ce qui se passe normalement au début du débat de deuxième lecture d'un projet de loi et à la fin de ce débat quand une décision est prise sur le sort du projet de loi.

I did hear Senator Kinsella say that he did not intend to speak. I was a bit puzzled as to why he said that. I now know why he said that. He had had a discussion with his counterpart, which set the stage, as has been suggested by Senator Lynch-Staunton, for a quick disposal of the matter. I did not take it that way. I took it that we would be sensitive to the desire that senators often have to speak and that they are sometimes not paying close attention to the precise words, to the precise things that are happening in a moment. That is why, even though there is no rule to this effect, that I take a moment to say that I will put a question in a formal way if I feel there is any confusion in the chamber.

My ruling is that the matter remains properly on the Order Paper and that we did not finally dispose of it through the words as provided for and stated in Senator Lynch-Staunton's point of order.

A Point of Order was raised with respect to the use of electronic devices in the Senate Chamber.

Debate.

SPEAKER'S RULING

Senator Kinsella quoted rule 19(4). The operative words are "No person, nor any Senator, shall bring any electronic device which produces any sound..."

The rule continues as follows: "...whether for personal communication or other use..." Those are the operative words.

As to devices that fit within that rule, the rule speaks for itself — that is, devices that do not make any sound. This particular rule is the only one, I believe, that is relevant — although I have not checked Beauchesne. However, for our purposes, honourable senators, I will make the ruling based on our own rules that cover the subject, that is, that as long as the electronic device does not make any sound it does not offend our rules.

GOVERNMENT BUSINESS

MOTIONS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Trenholme Counsell, seconded by the Honourable Senator Massicotte:

That the following Address be presented to Her Excellency the Governor General of Canada:

To Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, beg leave to offer our humble

J'ai effectivement entendu le sénateur Kinsella dire qu'il n'avait pas l'intention d'intervenir. Je me demandais un peu pourquoi il disait cela. Je le sais maintenant. C'est parce qu'il avait discuté avec son homologue, ce qui avait préparé la voie, d'après ce qu'a suggéré le sénateur Lynch-Staunton, à une rapide résolution de la question. Ce n'est pas ainsi que je le voyais. A mon sens, il faut se rappeler que les sénateurs aiment souvent parler et que parfois ils ne prêtent pas suffisamment attention à ce qui se dit ou à ce qui se passe précisément à un certain moment. C'est pourquoi, même si rien n'est prévu dans le Règlement, j'ai pris le temps de dire que je vais poser une question dans la forme établie lorsque j'estime que la situation n'est pas claire dans la salle.

Je statue que la question reste justement au *Feuilleton* et qu'elle n'est pas réglée de façon définitive, ainsi que l'a déclaré le sénateur Lynch-Staunton dans son recours au Règlement.

Un rappel au Règlement est soulevé concernant l'utilisation de dispositifs électroniques dans la salle du Sénat.

Débat.

DÉCISION DU PRÉSIDENT

Le sénateur Kinsella a cité le paragraphe 19(4) du Règlement. Les mots-clés sont les suivants: «personne, ni aucun sénateur, n'apporte dans la salle du Sénat [...] de dispositif électronique produisant des sons... »

Le Règlement précise ensuite « que ce soit pour des communications personnelles ou d'autres fins ». Ce sont là les mots-clés.

Pour ce qui est des dispositifs visés par cette disposition du Règlement, le libellé est très clair puisqu'il parle de dispositifs produisant des sons. Cette disposition est, je crois, la seule qui soit pertinente, mais je n'ai pas vérifié dans l'ouvrage de Beauchesne. Dans le cas qui nous occupe, je vais fonder ma décision sur nos propres règles régissant cette question, c'est-à-dire qu'il n'y a pas infraction au Règlement si le dispositif électronique ne produit pas de sons.

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

MOTIONS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Trenholme Counsell, appuyée par l'honorable sénateur Massicotte,

Que l'Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence la Gouverneure générale du Canada :

À Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite militaire, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, le Sénat du Canada, assemblé en Parlement, prions respectueusement

thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator LeBreton moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Stratton, for the second reading of Bill S-7, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the original question be now put.

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator De Bané, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on the following vote:

Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'elle a adressé aux deux Chambres du Parlement.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur LeBreton, propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kinsella, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-7, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton,

Que la question initiale soit maintenant mise aux voix.

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur De Bané, C.P., que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Cools	Gauthier	Losier-Cool	Poy
Austin	Corbin	Gill	Maheu	Prud'homme
Bacon	Cordy	Graham	Mahovlich	Robichaud
Banks	Day	Hervieux-Payette	Mercer	Rompkey
Biron	De Bané	Jaffer	Milne	Sibbeston
Callbeck	Downe	Joyal	Moore	Watt—42
Chaput	Fitzpatrick	Kroft	Morin	
Christensen	Fraser	Lapointe	Munson	
Cook	Furey	Léger	Phalen	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Buchanan	Keon	LeBreton	Nolin
Angus	Di Nino	Kinsella	Lynch-Staunton	Stratton—11
Atkins				

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Spivak, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., for the second reading of Bill S-8, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources.

The question being put on the motion, it was adopted.

MESSAGE FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons in the following words:

WEDNESDAY, February 11, 2004

IT WAS ORDERED,—That the list of members and associate members for Standing Joint Committees of the House be as follows:

Library of Parliament

Members: Assad, Binet, Bryden, Caplan, Doyle, Duplain, Gagnon (Champlain), Gallaway, Grey, Kraft Sloan, Lill, O'Brien (Labrador), Plamondon, Schmidt, Stinson, St-Jacques—(16)

Associate Members: Abbott, Ablonczy, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Bailey, Barnes (Gander—Grand Falls), Benoit, Borotsik, Breitzkreuz, Burton, Cadman, Casey, Casson, Chatters, Cummins, Davies, Day, Duncan, Elley, Epp, Fitzpatrick, Forseth, Gallant, Goldring, Gouk, Grewal, Hanger, Harper, Harris, Hearn, Hill (MacLeod), Hill (Prince George—Peace River), Hilstrom, Hinton, Jaffer, Johnston, Keddy, Kenney, Lunn, Lunney, Mackay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Mark, Mayfield, McNally, Meredith, Merrifield, Mills (Red Deer), Moore, Obhrai, Pallister, Penson, Rajotte, Reid, Reynolds, Ritz, Sauvageau, Schellenberger, Skelton, Solberg, Sorenson, Strahl, Thompson (New Brunswick Southwest), Thompson (Wild Rose), Toews, Vellacott, Wayne, White (Langley—Abbotsford), White (North Vancouver), Williams, Yelich

Scrutiny of Regulations

Members: Barnes (Gander—Grand Falls), Caplan, DeVillers, Epp, Folco, Gallaway, Goldring, Grewal, Guimond, Lee, Macklin, Manley, Martin (Winnipeg Centre), Meredith, Meyers, St-Hilaire, Wappel—(17)

Associate Members: Abbott, Ablonczy, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Bailey, Benoit, Borotsik, Breitzkreuz, Burton, Cadman, Casey, Casson, Chatters, Cummings, Day, Doyle, Duncan, Elley, Fitzpatrick, Forseth, Gallant, Gouk, Grey, Hanger, Harper, Harris, Hearn, Hill (MacLeod), Hill (Prince George—Peace River), Hilstrom, Hinton, Jaffer, Johnston, Keddy, Kenney, Lunn, Lunney, Mackay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Mark, Mayfield,

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Spivak, appuyée par l'honorable sénateur Murray, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-8, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyée par l'honorable sénateur LeBreton, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MESSAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message dont voici le texte :

Le MERCREDI 11 février 2004

IL EST ORDONNÉ,—Que la liste des membres et membres associés des comités mixtes permanents de la Chambre figure comme suit :

Bibliothèque du Parlement

Membres : Assad, Binet, Bryden, Caplan, Doyle, Duplain, Gagnon (Champlain), Gallaway, Grey, Kraft Sloan, Lill, O'Brien (Labrador), Plamondon, Schmidt, Stinson, St-Jacques—(16)

Membres associés : Abbott, Ablonczy, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Bailey, Barnes (Gander—Grand Falls), Benoit, Borotsik, Breitzkreuz, Burton, Cadman, Casey, Casson, Chatters, Cummins, Davies, Day, Duncan, Elley, Epp, Fitzpatrick, Forseth, Gallant, Goldring, Gouk, Grewal, Hanger, Harper, Harris, Hearn, Hill (MacLeod), Hill (Prince George—Peace River), Hilstrom, Hinton, Jaffer, Johnston, Keddy, Kenney, Lunn, Lunney, MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Mark, Mayfield, McNally, Meredith, Merrifield, Mills (Red Deer), Moore, Obhrai, Pallister, Penson, Rajotte, Reid, Reynolds, Ritz, Sauvageau, Schellenberger, Skelton, Solberg, Sorenson, Strahl, Thompson (Nouveau-Brunswick Sud-Ouest), Thompson (Wild Rose), Toews, Vellacott, Wayne, White (Langley—Abbotsford), White (North Vancouver), Williams, Yelich

Examen de la réglementation

Membres : Barnes (Gander—Grand Falls), Caplan, DeVillers, Epp, Folco, Gallaway, Goldring, Grewal, Guimond, Lee, Macklin, Manley, Martin (Winnipeg-Centre), Meredith, Myers, St-Hilaire, Wappel—(17)

Membres associés : Abbott, Ablonczy, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Bailey, Benoit, Borotsik, Breitzkreuz, Burton, Cadman, Casey, Casson, Chatters, Cummings, Day, Doyle, Duncan, Elley, Fitzpatrick, Forseth, Gallant, Gouk, Grey, Hanger, Harper, Harris, Hearn, Hill (MacLeod), Hill (Prince George—Peace River), Hilstrom, Hinton, Jaffer, Johnston, Keddy, Kenney, Lunn, Lunney, MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Mark, Mayfield, McNally,

McNally, Merrifield, Mills (Red Deer), Moore, Obhrai, Pallister, Penson, Rajotte, Reid, Reynolds, Ritz, Sauvageau, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Solberg, Sorenson, Stinson, Strahl, Thompson (New Brunswick Southwest), Thompson (Wild Rose), Toews, Vellacott, Wasylycia-Leis, Wayne, White (Langley—Abbotsford), White (North Vancouver), Williams, Yelich

That a message be sent to the Senate to acquaint their Honours of the names of the Members to serve on behalf of this House on the Standing Joint Committees.

ATTEST

Le Greffier de la Chambre des communes,

William C. Corbett

The Clerk of the House of Commons

SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 4 to 7 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Kinsella, for the second reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda).

After debate,

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Tkachuk moved, seconded by the Honourable Senator Angus, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 to 4 were called and postponed until the next sitting.

OTHER

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That, pursuant to Rule 131(2), the Senate ask the Government to table a detailed and comprehensive response to the Fourth Report of the Standing Senate Committee on Official Languages, tabled in the Senate on October 1, 2003, during the Second Session of the 37th Parliament, and adopted on October 28, 2003.

After debate,

A Point of Order was raised as to the acceptability of the motion.

After debate,

The Speaker reserved his decision.

Ordered, That all remaining Orders be postponed until the next sitting.

Merrifield, Mills (Red Deer), Moore, Obhrai, Pallister, Penson, Rajotte, Reid, Reynolds, Ritz, Sauvageau, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Solberg, Sorenson, Stinson, Strahl, Thompson (Nouveau-Brunswick Sud-Ouest), Thompson (Wild Rose), Toews, Vellacott, Wasylycia-Leis, Wayne, White (Langley—Abbotsford), White (North Vancouver), Williams, Yelich

Qu'un message soit transmis au Sénat afin d'informer Leurs Honneurs des noms des députés qui représenteront la Chambre aux comités mixtes permanents.

ATTESTÉ :

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n^{os} 4 à 7 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Kinsella, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse).

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Tkachuk, propose, appuyé par l'honorable sénateur Angus, que la suite du débat sur la motion soit reportée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 2 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Fraser,

Que, conformément au paragraphe 131(2) du Règlement, le Sénat demande au gouvernement de déposer une réponse détaillée et globale au quatrième rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles, déposé au Sénat le 1^{er} octobre 2003, durant la deuxième session de la 37^e législature, et adopté le 28 octobre 2003.

Après débat,

Un rappel au Règlement est soulevé concernant la recevabilité de la motion.

Après débat,

Le Président réserve sa décision.

Ordonné : Que tous les articles qui restent à l'ordre du jour soient différés à la prochaine séance.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report on the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Act*, S.C. 1988, c. 28, ss. 231 and 238.—Sessional Paper No. 3/37-28.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 6:11 p.m. the Senate was continued until 9 a.m. tomorrow.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The name of the Honourable Senator Merchant substituted for that of the Honourable Senator Mercer (*February 12*).

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport sur l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28, art. 231 et 238.—Document parlementaire n° 3/37-28.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 18 h 11 le Sénat s'ajourne jusqu'à 9 heures demain.)

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Le nom de l'honorable sénateur Merchant substitué à celui de l'honorable sénateur Mercer (*12 février*).

APPENDIX
(see p. 86)

THURSDAY, February 12, 2004

The Standing Senate Committee on Foreign Affairs has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, February 10, 2004 to examine and report upon the Canada — United States of America trade relationship and the Canada — Mexico trade relationship, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary, and to travel outside Canada for the purposes of its examination.

Pursuant to section 2:07 of the Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président,

PETER A. STOLLERY

Chair

ANNEXE
(voir p. 86)

Le JEUDI 12 février 2004

Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre comité, autorisé par le Sénat le mardi 10 février 2004 à étudier et à faire rapport sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et entre le Canada et le Mexique, demande respectueusement que le comité soit autorisé, aux fins de son enquête, à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire ainsi qu'à voyager à l'extérieur du Canada.

Conformément à l'article 2:07 des Directives régissant le financement des comités du Sénat, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
FOREIGN AFFAIRS**

APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION

**SPECIAL STUDY ON THE CANADA — UNITED STATES
OF AMERICA TRADE RELATIONSHIP AND ON THE
CANADA — MEXICO TRADE RELATIONSHIP**

FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004

Extract from the *Journals of the Senate* of Tuesday, February 10, 2004

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Maheu:

THAT the Standing Senate Committee on Foreign Affairs be authorized to examine and report on the Canada — United States of America trade relationship and on the Canada — Mexico trade relationship, with special attention to: *a*) the Free Trade Agreement of 1988; *b*) the North American Free Trade Agreement of 1992; *c*) secure access for Canadian goods and services to the United States and to Mexico, and *d*) the development of effective dispute settlement mechanisms, all in the context of Canada's economic links with the countries of the Americas and the Doha Round of World Trade Organisation trade negotiations;

THAT the papers and evidence received and taken during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the committee; and

THAT the Committee shall present its final report no later than June 30, 2004 and that the Committee shall retain all powers necessary to publicize the findings of the Committee as set forth in its final report until July 31, 2004.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE

**POUR UNE ÉTUDE SUR LES RELATIONS
COMMERCIALES ENTRE LE CANADA ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ENTRE
LE CANADA ET LE MEXIQUE**

DURANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 2004

Extrait des *Journaux du Sénat* du mardi 10 février 2004 :

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Maheu,

QUE le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères soit autorisé à étudier et à faire rapport sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et entre le Canada et le Mexique, portant une attention particulière à : *a*) l'Accord de libre-échange de 1988 ; *b*) l'Accord de libre-échange nord-américain de 1992 ; *c*) un accès sûr pour les produits et services canadiens aux États-Unis d'Amérique et au Mexique; et *d*) le développement de mécanismes efficaces de règlement des différends, tous dans le contexte des relations économiques du Canada avec les pays des Amériques et du cycle de Doha des négociations commerciales de l'Organisation mondiale du commerce;

QUE les documents et les témoignages recueillis à ce sujet au cours de la deuxième session de la trente-septième législature soient renvoyés au comité; et

QUE le Comité présente son rapport final au plus tard le 30 juin 2004; et que le Comité conserve les pouvoirs nécessaires à la diffusion des résultats de son étude contenu dans son rapport final et ce jusqu'au 31 juillet 2004.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and other services	\$ 25,750
Transportation and Communications	72,450
Other Expenditures	<u>6,000</u>
TOTAL	\$ 104,200

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Foreign Affairs on February 10, 2004.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date Senator Peter A. Stollery, Chair, Standing Committee on Foreign Affairs

Date Chairman, Standing Committee on Internal Economy Budgets and Administration

RÉSUMÉ DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	25 750 \$
Transports et communications	72 450
Autres dépenses	<u>6 000</u>
TOTAL	104 200 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères le 10 février 2004.

Le soussigné ou un remplaçant sera présent lors de l'étude de ce budget.

Date Président, Comité sénatorial permanent des affaires étrangères

Date Président, Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

SENATE STANDING COMMITTEE ON FOREIGN AFFAIRS
SPECIAL STUDY ON THE CANADA — UNITED STATES OF AMERICA TRADE RELATIONSHIP
AND ON THE CANADA — MEXICO TRADE RELATIONSHIP

EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES	<i>(rounded to the nearest \$50)</i>	<i>(rounded to the nearest \$50)</i>
Editors (0401) Editing of the English and French versions of the report \$500 x 2 persons	\$ 1,000	
Hospitality (0410)	1,000	
Translation and interpretation (0412) Technicians and equipment for interpretation \$3,000 @ 5 days	15,000	
Working Meals (0415) (10 lunches and dinners @ 25 pers. @ \$25)	6,250	
Communications Consultant (0435) (5 days @ \$500)	<u>2,500</u>	
Total Professional and Other Services		\$ 25,750
TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
Travel Expenses (0203)		
Fact-finding mission to Mexico City (5 days) 12 senators 3 employees (1 clerk, 2 analysts) TOTAL: 15 participants		
a) Air Transportation		
12 @ \$2,450 (Business class)	\$ 29,400	
3 @ \$1,250 (Economy class)	<u>3,750</u>	
Total Air Transportation		33,150
Ground Transportation		
5 taxis @ \$30 x 15 persons	2,250	
Minibus rental @ \$1,500 x 5 days	<u>7,500</u>	
Total Ground Transportation		9,750
c) Meals , Per diem and Incidentals		
A. Incidentals		
\$24.32 @ 15 pers. x 5 days	1,824	
B. Meals		
Breakfast		
\$17 @ 15 pers. x 5 days	1,275	
Dinner		
\$33 @ 15 pers. x 5 days	2,475	
Working meals		
\$50 @ 15 pers. x 5 working meals	<u>3,750</u>	
Total Per diem and Incidentals		9,300

d) Hotel Accommodation

(US\$165 / CDN\$230) @ 15 pers. X 5 nights)

Total Hotel Accommodation 17,250**e) Contingencies (0228)**

\$3,000 x 1 trip

Total Contingencies 3,000**Total for Transport and Communications** 72,450**ALL OTHER EXPENDITURES****A. Meeting Rooms**

\$1,500 x 3days

4,500

B. Equipment rental

\$500 x 3days

1,500**Total for All Other Expenditures** 6,000**GRAND TOTAL****\$ 104,200**

The Senate administration has reviewed this budget application.

Date_____
Heather Lank, Principal Clerk of Committees_____
Date_____
Hélène Lavoie, Director of Finance

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ÉTUDE SUR LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ENTRE LE CANADA ET LE MEXIQUEEXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2004

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

	<i>(arrondis au 50 \$ le plus près)</i>	<i>(arrondis au 50 \$ le plus près)</i>
Réviseurs (0401) Révision du français et de l'anglais 500 \$ x 2 personnes	1 000 \$	
Hospitalité (0410)	1 000	
Services de traduction et d'interprétation (0412) Interprètes, techniciens et équipement 5 jours @ 3 000 \$	15 000	
Repas de travail (0415) (10 déjeuners et dîners @ 25 pers. @ 25 \$)	6 250	
Communications — Expert-conseils (0435) (5 jours @ 500 \$)	<u>2 500</u>	
Total - Services professionnels et autres		25 750 \$

TRANSPORT ET COMMUNICATIONS

Frais de déplacement (0203)

Missions d'information à Mexico (5 jours)
12 sénateurs
3 employés (1 greffier, 2 analystes)
TOTAL : 15 participants

a) Transport aérien

12 @ 2 450\$ (classe affaires)	29 400 \$
3 @ 1 250\$ (classe économique)	<u>3 750</u>

Total du transport aérien

33 150

b) Transport terrestre

5 taxis @ 30 \$ x 5 participants	2 250
Minibus 1 500 \$ x 5 jours	<u>7 500</u>

Total — Transport terrestre

9 750

c) Repas et indemnités journalières

Indemnités journalières 24,32 \$ @ 15 pers. x 5 jours	1 824
---	-------

Repas Petits-déjeuners 17,00 \$ @ 15 pers. x 5 jours	1 275
---	-------

Dîners 33,00 \$ @ 15 pers. x 5	2 475
-----------------------------------	-------

Repas de travail 50,00 \$ @ 15 pers. x 5 repas de travail	<u>3 750</u>
--	--------------

Total — Repas, indemnités journalières

9 300

d) Hébergement

(165 \$ É.-U. / 230 \$ CAN) @ 15 pers. x 5 nuits

Total — Hébergement 17 250**e) Contingences (0228)**

3 000 \$ x 1 mission d'information

Total — Contingences 3 000**Total — Transport et communications** 72 450**AUTRES DÉPENSES****Location (0500)****Salles de réunion**

1 500 \$ x 3 jours

4 500

Location d'équipement

500 \$ x 3 jours

1 500**Total — Autres dépenses**6 000**GRAND TOTAL****104 200 \$**

L'Administration du Sénat a examiné cette demande de budget.

 Heather Lank
 Greffier principal, Direction des comités

 Date

 Hélène Lavoie
 Directeur des finances

 Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, February 12, 2004

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Foreign Affairs for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its Special Study on the Canada-United States of America Trade Relationship and on the Canada-Mexico Trade Relationship, as authorized by the Senate on Tuesday, February 10, 2004. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 25,750
Transportation and Communications	56,164
Other Expenditures	<u>6,000</u>
Total	\$ 87,914

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 12 février 2004

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des Affaires étrangères pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale sur les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis et entre le Canada et le Mexique, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 10 février 2004. Le budget approuvé se lit comme suit :

Services professionnels et autres	25 750 \$
Transports et des communications	56 164
Autres dépenses	<u>6 000</u>
Total	87 914 \$

Respectueusement soumis,

La présidente,

LISE BACON

Chair



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5